

38.- NDANINNCHE

DIFUNTO
THE DEPARTED

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

38.- NDANINN_{CH}E

RIO
RIVER

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

*Así se orienta en la vida
y en el otro lado,
así se orienta el que anda vivo,
así también, el que anda muerto.
Al difunto le nombramos de esta manera:
ndaninnche.
Es como un río,
como un río que se va,
que se va a la tierra,
que se fue,
que se lo lleva,
que se lo lleva la chingada.*

*This is how one finds their way in life,
and on the other side too,
this is how the living finds their way,
and so does the one who walks in death.
We call the departed like this:
ndaninnche.
It is like a river,
like a river that flows away,
that returns to the earth,
that is gone,
that is taken,
that is taken to hell.*

38.- NDANINNCHE

RIO
RIVER

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Antes los sepultaban sentados, así los enterraban, mirando hacia donde se mete el sol. En nuestro terreno hemos encontrado varias tumbas así.

Uno de esos difuntos tenía un collar de piedras completo, pero en cuanto lo tomé, el hilo se pulverizó. Por eso le puse otro hilo y lo volví a armar como pienso que era originalmente. A veces uso ese collar, me gusta mucho.

Los huesos y sus vasijas los dejamos ahí, y cada año los recordamos: les llevamos su ofrenda.

They used to bury them sitting down—that's how they were laid to rest, facing the place where the sun sets. We've found several graves like that on our land.

One of those departed had a complete necklace made of stones, but as soon as I picked it up, the thread crumbled. So I put a new thread on it and reassembled it the way I think it originally was. Sometimes I wear that necklace, I really like it.

We left the bones and their vessels there, and every year we remember them: we bring them their offering.

—Ulises M. A.
[Santa Inés Ahuatempan, 2021]